

J. K. 罗琳 读书单

世界儿童文学经典

滋养J.K.罗琳 催生哈利·波特



丛林故事

[英] 拉迪亚德·吉卜林 著
蔡文 译

我最喜欢的
影片是
《丛林故事》
J.K.罗琳

人民文学
出版社

J . K . 罗 琳 读 书 单

丛林故事

[英] 拉迪亚德·吉卜林 著
蔡文 译

人 民 文 学 出 版 社

(京) 新登字 002 号

RUDYARD KIPLING

The Jungle Book

This edition Published by

Wordsworth Editions Limited Cumberland House 1993

图书在版编目 (CIP) 数据

丛林故事 / (英) 吉卜林 著; 蔡文 译. - 北京: 人民文学出版社, 2004.7

(J.K. 罗琳读书单)

ISBN 7-02-004647-9

I. 丛… II. ①吉…②蔡… III. 儿童文学 - 故事 - 作品集 - 英国 - 现代 IV. I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 048378 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚

责任校对: 朱美凤

责任印制: 张文芳

丛 林 故 事

Cong Lin Gu Shi

[英] 拉迪亚德·吉卜林 著

蔡文 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 110 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 5.75 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版

2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7-02-004647-9/I·3553

定价 12.00 元

奇迹是怎样创造的

写在“J.K.罗琳读书单”出版之时

英国女作家J.K.罗琳在当今儿童文学领域绝对创造了一个奇迹：1997年，她的处女作《哈利·波特与魔法石》一炮打响，使这位曾经平凡的英国女性一夜之间举世闻名，已经出版的五部“哈利·波特”系列小说无不一一以超级畅销书的仪态荣登各种大大小小的图书排行榜榜首。截止2003年6月，它们已被翻译成60多种语言风靡全球200个国家和地区，累计销量达两亿余册。

面对这一切，人们似乎更愿意关注奇迹辉煌的炫目，而很少进一步追问——奇迹是如何创造的？

回答这个问题，答案自然可能来自方方面面——商业的、儿童心理的、社会需求的、公众趣味的……这些或许都不无道理，但作为出版人，我们则更倾心图书背后的文化，作者内在的营养。

于是，在J.K.罗琳的自述中，我们不时读到了这样的句子：

四岁左右，爸爸就给我朗读《杨柳风》。

大概在八岁时，我有了一本安娜·西韦尔的插

图版《黑骏马》。

读过《小妇人》，有那么几个月，我自己就是
乔·马奇。

我最喜欢伊丽莎白·古吉的《古堡里的月亮
公主》。

.....

《杨柳风》《秘密花园》《古堡里的月亮公主》《彼得·潘》
《小公主》《小妇人》《丛林故事》《黑骏马》……一本本，一
册册，哪一本不是如雷贯耳、举世公认的儿童文学经典杰
作？看J.K.罗琳，读哈利·波特，品个中三味，的确会切切
实实地感受到正是这些世界儿童文学经典的点点甘露乳汁在
滋养着J.K.罗琳，催生着哈利·波特。于是我们就萌生了以
“J.K.罗琳读书单”为名，组织出版这套世界儿童文学经典丛
书的创意。

在编辑出版这套丛书的过程中，我们为文本中的一些知
识性、文化性名词加了注解，并统一配置了精美的插图和深入
浅出的前言，以便于读者的理解与阅读。

其实，一套举世公认的世界儿童文学经典杰作所滋养与
催生的又何止是J.K.罗琳与哈利·波特？对任何一位读者而
言，无论您是否会成为职业的写作人，无论年龄、性别、国籍
与种族如何的不同，对经典健康的阅读，莫不都是一次心灵的
陶冶、灵魂的净化、想像力的激活和肢体的休息。而这更是我
们推出这套丛书的深意之所在。

人民文学出版社编辑部

二〇〇四年六月



前

言

本书作者拉迪亚德·吉卜林 (1865—1936), 是一位英国诗人、小说家。他以“观察入微、构思新颖、气魄雄浑、长于叙事”而获得一九〇七年诺贝尔文学奖, 成为第一位获得该奖项的英国作家。

吉卜林生于印度孟买, 其父曾任孟买艺术学校校长、巴基斯坦拉合尔博物馆馆长等职, 这对他后来的写作影响很大。六岁时, 吉卜林被送回英国读书, 十七岁时重返印度, 在一家地方报纸当记者, 后来他还担任过助理编辑、驻外记者。记者生涯十分艰辛, 但为他以后的文学创作提供了素材。一八八九年, 吉卜林回到英国, 此后专门从事写作, 直到去世。一八九二年他与一位美国姑娘结婚后移居美国, 一八九六年携眷返英, 一九三六年去世于英国。

吉卜林曾经到过中国、日本、美国, 游历过非洲、美洲和澳洲, 一生著述颇多, 其中包括八部诗集, 四部长篇小说, 二十一部短篇小说和故事集, 此外还有大量的散文、杂感、随笔、游记、回忆录等等。吉卜林的主要作品有《丛



林故事》，长篇小说《吉姆》、《消失的光芒》，诗歌《军营歌谣》等。

由于吉卜林在作品中颂扬帝国主义战争，因此他作为严肃作家的声誉受到了一定损害，但他的儿童作品一直受到人们的欢迎。吉卜林在一八九三年出版的一部题名为《许多发明》的短篇小说集里，第一次收入了一篇莫戈里的故事。随后《丛林故事》和《丛林故事续篇》于一八九四年和一九零五年先后问世，其中的十五篇故事包括了八篇莫戈里的故事。一九三三年，这九篇莫戈里的故事从三本小说集中单独筛选出来，编成了《莫戈里故事集》。

童话体故事集《丛林故事》写于一八九四年，是吉卜林的代表作之一。书中前三篇均为“狼孩”莫戈里在丛林中的惊险故事。莫戈里在丛林“弱肉强食”的生存环境中长大，勇敢的狼妈妈把他从老虎口中救了下来，棕熊巴鲁教给他“丛林法则”和各种鸟兽的“口令”，曾经在国王的兽笼里生活过的黑豹巴格希拉传授给他捕猎技能和生活经验。莫戈里遭到过猴群的绑架，最后大蟒蛇卡阿把他解救了出来。在狼兄弟们、法则老师棕熊巴鲁和朋友黑豹巴格希拉的帮助下，莫戈里斗智斗勇，挽救了狼群首领阿克拉的性命，战胜了要吃掉他的恶虎希尔·汗。这三篇故事以印度的原始丛林和神奇的动物世界为背景，生动地描绘了各种动物的生活以及人与动物、动物与动物之间的斗争和友谊，想像力十分丰富，情节离奇曲折，读来引人入胜，充满异域风情。

《白海豹》一篇，描写了白色的小海豹柯迪克不畏艰险，百折不挠，周游各个大洋，为海豹群找到安全的栖息地，从



而避免人类屠杀的经历。书中其他三篇也同样写得生动有趣，可读性很强。《“里基—迪基—塔威”》中，忠诚尽职的小獐里基—迪基机智勇敢地打败了两条眼镜蛇，救了小主人全家的性命。《大象图麦》讲述了喜欢冒险的小赶象人小图麦目睹象群在夜间的山林中跳舞的奇特经历。《女王陛下的仆人们》则通过炮兵连的骡子、枪骑兵连的战马、重炮连的大象和小公牛、军需部的骆驼的视角，描绘了在军营里服役的各种动物的经历和见闻。

《丛林故事》塑造了一个个生动活泼、爱憎分明的人物和动物形象，为读者呈现出一个与现实迥然不同、陌生而神秘的世界，同时也再现了人类社会的本质，这其中包括正义与勇气、友情与仇恨、邪恶与贪婪。书中还描写了激烈的生存竞争——无论是在丛林里，还是在海洋中，都是“物竞天择，适者生存”。书中的主人公也往往是经过艰苦的磨炼，克服了自身和外界种种不利条件，才获得了最后的成功。尽管本书已经问世一百多年，但读起来情节起伏跌宕，生动有趣，令人回味无穷，在许多方面仍具有很强的现实意义。

译者

二〇〇四年六月





目

录

第 一 章	莫戈里的兄弟们	1
第 二 章	卡阿捕猎	28
第 三 章	“老虎！老虎！”	60
第 四 章	白 海 豹	83
第 五 章	“里基－迪基－塔威”	108
第 六 章	大象图麦	130
第 七 章	女王陛下的仆人们	155





第一章

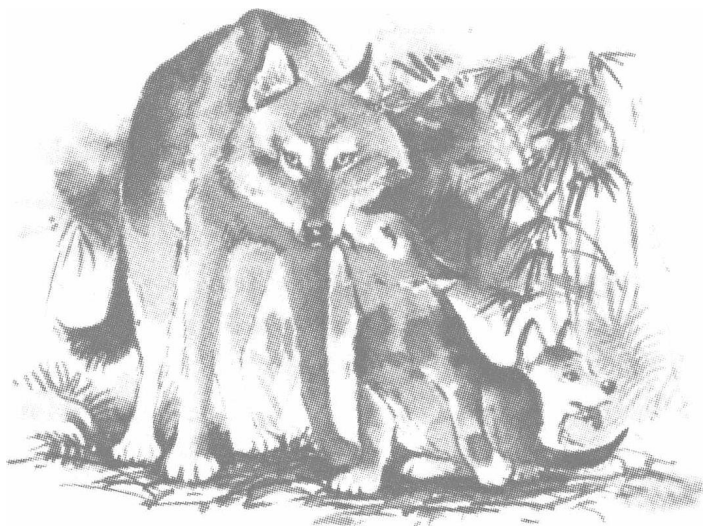
莫戈里的兄弟们

蝙蝠曼格释放黑夜，
 鸢鹰契尔将它带回家——
 把牛群关入栅栏，
 我们自由自在
 直到天明。
 这时光属于骄傲和力量，
 獠牙和利爪。
 啊，听那呼唤！
 ——尽情追猎捕杀吧，
 遵守丛林之法！

——丛林夜歌

傍晚七点，西奥尼山上暖融融的。狼爸爸已经休息了一整天，现在他醒过来挠挠痒痒打打哈欠，又逐个抻了抻





爪子，好除去爪尖上最后一丝睡意。狼妈妈卧在地上，灰色的长嘴巴搭在四只翻滚尖叫的小狼身上。月光投进了他们居住的山洞洞口。“噢呜！”狼爸爸说，“又该出去打猎了。”他正要跃下山坡，一个拖着毛蓬蓬尾巴的小小身影跨进洞口，带着哭腔说：“哦，祝福您啊狼群的首领。也祝福您那高贵的孩子们，祝他们的白牙长得结实有力，永远不忘记这世上还有饿肚子的人。”

这是一只专门吃残渣剩饭的豺狗，名叫塔巴库依，他到处搬弄是非、散布谣言，还到村子里的垃圾堆上捡破皮块、碎皮条吃，印度狼们都瞧不起他。不过印度狼也都害怕塔巴库依，比起丛林里的其他动物，塔巴库依更容易发疯，一发疯，他就记不起自己这辈子怕过谁，他在森林里横冲直撞，谁挡他的道，他就咬谁。对野生动物来说，染上疯病是最丢脸的事，所以只要小小的塔巴库依一犯病，连

老虎也要跑开躲起来。我们把这种病称作狂犬病，动物们叫它“迪瓦尼”——意思是发疯——他们一见这种病就跑。

“那就进来看看吧，”狼爸爸冷冷地说，“不过我们这里没什么可吃的东西。”

“对一只狼来讲，是没什么可吃的东西了，”塔巴库依说，“可对我这么卑贱可怜的家伙，一根干骨头就算得上一顿美餐了。我们是什么东西？我们是基多格(豺狗)，哪能挑挑拣拣的？”塔巴库依匆匆走进山洞里面，找到了一根挂着些残肉的公鹿骨头，他高兴地坐在地上，叼住一头咔嚓咔嚓啃了起来。

“多谢您这顿美餐，”塔巴库依舐着嘴巴说，“这些高贵的孩子多漂亮啊！他们的眼睛长得真大！年龄又这么小！真是的，真是的，我怎么忘记了，王族的孩子一生下来就仪表堂堂的。”

其实塔巴库依跟别的动物一样清楚，当面恭维小孩子是很不得体的做法。看到狼爸爸和狼妈妈不自在的表情，他觉得挺高兴。

塔巴库依稳稳当当地坐着，刚才戏弄了小狼的父母，让他心里很得意——后来他不怀好意地说：

“老大希尔·汗^①要换猎场了。他告诉我，下个月他要在这几座山上捕猎。”

希尔·汗是一只老虎，住在二十英里外的维冈嘎河附近。

“希尔·汗没这个权利！”狼爸爸发火了——“按照丛



^① 汗，这个词还有“古代中亚及阿富汗等国对统治者和官吏的尊称”之意。

林法则的规定，他必须事先通知一声，不然就没有权利更换地盘。方圆十英里的猎物都会被吓跑，可我呢——这一阵，我必须抓到双份的猎物。”

“希尔·汗的妈妈叫他朗格里(意思是瘸子)，这不是没来由的，”狼妈妈平静地说，“希尔·汗一生下来就瘸了一条腿，只能猎杀人类的耕牛。现在维冈嘎的村民已经被他惹火了，他又要来招惹我们这里的村民。等村民们进入丛林搜捕他时，他已经逃远了，可村民一放火烧野草，我们和孩子就得逃命。那我们可真得多谢希尔·汗了！”

“要我转达您对希尔·汗的谢意吗？”塔巴库依说。

“滚！”狼爸爸怒气冲冲地说，“滚出去跟你的主子打猎去吧。你一晚上干的缺德事已经够多了。”

“我这就走，”塔巴库依小声说，“你听，希尔·汗就在山下的灌木丛里。我刚才也许用不着传这个话。”

狼爸爸留心听了听，下面的山谷通往一条小河，他听见那里有只老虎在气急败坏地干嚎，这家伙什么东西都没抓到，也不在乎让整个丛林都知道这件事。

“这个傻瓜！”狼爸爸说，“夜晚打猎，一上来就闹出这么大动静！他是不是把我们这儿的公鹿当成维冈嘎的小肥公牛了？”

“嘘！今天晚上他不捉小公牛，也不捉公鹿，”狼妈妈说，“他要捉人。”那哀号声变成了瓮声瓮气的呜呜声，就像来自四面八方。这种怪叫可以把露宿在野外的砍柴人和吉卜赛人弄糊涂，有时候能吓得他们自己跑到老虎嘴边。

“人！”狼爸爸说着，龇出了满嘴白牙，“呸！难道池塘里的甲虫和青蛙还不够多，非得吃人吗？还要到我们的地



盘上吃？”

每一条丛林法则都有自己的道理，法则中规定，任何野兽都不能吃人，除非他们是在教导自己的幼兽怎样捕杀猎物，就算这样，野兽们也决不能在自己的群落或部族的猎场里捕杀人类。其实真正的原因是，只要杀死了人类，迟早会有白人骑着大象带着枪到丛林里来，他们还会带上几百个敲锣、放爆竹、打着火把的棕色人。到时候，丛林里的动物全都得遭殃。不过在野兽们中间，这个道理换了一种说法，他们说，人类是最软弱无力、最缺乏自卫能力的动物，伤害人类太不光彩。野兽们还说，吃人的野兽身上会生疥疮，牙齿全掉光——这话倒是不假。

呜呜的叫声越来越响，最后希尔·汗扯足嗓门“嗷！”地吼了一声。老虎扑出去以前都会发出这样的吼声。

紧接着，希尔·汗发出了一声惨叫——听上去一点也不像老虎的叫声。“他扑空了，”狼妈妈说，“怎么回事？”

狼爸爸朝外面跑了几步，他听见希尔·汗一边在矮树丛里满地打滚，一边气鼓鼓地低声哼哼。

“他朝砍柴人的篝火扑过去，把脚爪烫伤了，这傻瓜也就这么点脑子，”狼爸爸哼了一声说，“塔巴库依和他在一起。”

“有什么东西上山来了，”狼妈妈抖了抖一只耳朵说，“快准备好。”

树丛里的灌木发出了轻轻的沙沙声，狼爸爸沉下后半身，随时准备扑过去。要是你也在场，接下来就能看到天底下最奇妙的事情了——这只狼一跃而起，接着居然在半空中刹住了前扑的势头。原来狼爸爸扑出去以后才看清目



标到底是什么，所以他努力停了下来。结果他朝空中纵身跃起了四五英尺高，落地时却几乎还留在原地。

“人！”他猛地叫了一声，“是个人类的小崽子。快看！”

就在狼爸爸对面，站着一个人刚刚学会走路的棕皮肤小孩，这孩子手里扶着一根低矮的树枝，身上一丝不挂——以前还从来没有这么柔弱、可爱的小东西来到过夜幕下的狼穴。小男孩抬头望着狼爸爸的面孔，笑了起来。

“那就是人类的小崽子吗？”狼妈妈说，“我还从来没见过呢。把他带过来吧。”

狼在搬运小狼崽时动作很熟练，假如有必要，狼的嘴巴能完好无损地叼起一只鸟蛋。狼爸爸叼住小男孩的后背，把他放在小狼崽之间，孩子的皮肤上连个牙印都没留下。

“真小啊！身上多光溜，还——胆子还挺大呢！”狼妈妈温柔地说。这时，那个小男孩正往小狼崽中间挤，想紧挨着狼身上温暖的毛皮。“啊哈！他和小狼一起吃奶了。原来人崽子就是这样的。好吧，我的孩子居然和人类的小崽子待在一起了，不知还有哪只狼敢夸这个口？”

“这种事我听说过几次，可我出生以后，咱们的狼群还没碰上过这种事。”狼爸爸说，“这个人崽子身上一点毛也没有，我一只爪子轻轻一挥就能干掉他。可你瞧，他抬起头望着，一点也不害怕。”

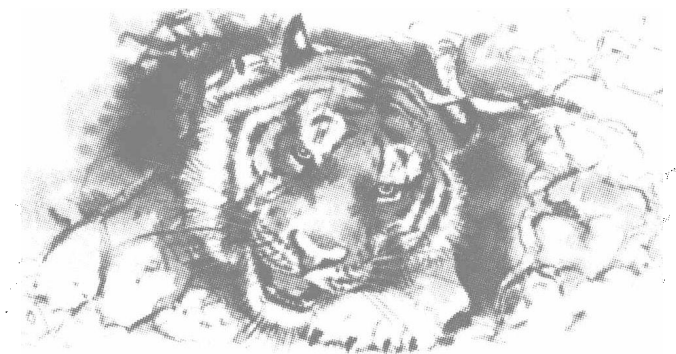
投进洞口的月光被遮住了，希尔·汗方方正正的大脑袋和肩膀挤了进来。塔巴库依跟在他身后尖声喊着：“主人，我的主人，他跑进山洞了！”

“希尔·汗大驾光临，我们不胜荣幸，”狼爸爸嘴上这么说，眼睛里却充满了怒火，“希尔·汗有什么事吗？”



“我来找自己的猎物。一个人类的小崽子跑到这边来了，”希尔·汗说，“他的父母逃走了。你们把他交给我。”

正像狼爸爸说的那样，刚才希尔·汗跳进了砍柴人的篝火，被烫伤的脚爪疼得他火冒三丈。但是狼爸爸知道，山洞洞口太窄，老虎进不来。现在希尔·汗的肩膀和前爪已经被狭小的洞口卡得紧紧的，就像一个成年人想挤进桶里一样。



“狼是自由民，”狼爸爸说，“他们只服从狼群首领的命令，从来不听那些一身花纹、捕杀耕牛的家伙使唤。这个人崽子是我们的——杀不杀由我们自己决定。”

“我管你们决不决定！什么叫由你们自己决定？就凭我宰掉的那些公牛，难道还要我挤进你的狗窝，拿回自己应得的猎物吗？现在跟你说话的是我希尔·汗！”

老虎雷鸣般的咆哮声在山洞里四处轰鸣。狼妈妈挣脱小狼跳上前去，黑暗中，她的双眼就像两轮绿莹莹的满月，紧盯着对面希尔·汗冒火的眼睛。



“现在跟你答话的是我拉克沙(恶魔)。这个人崽子是我的，朗格里——是我的就得归我！谁也不能杀死他。他要活下来和狼群一起奔跑，一起打猎。瞧瞧你这副德行，你这个捕杀光屁股小崽子、吃青蛙、捞鱼的东西，这小崽子总有一天会捕杀你。马上给我滚，不然我凭自己杀死的黑鹿起誓（我可不吃饿死的耕牛），我要让你滚回你妈那里，你这个挨火烤的丛林畜牲，我要叫你比出生时还瘸！滚！”

狼爸爸都看傻了。他差点忘记了过去那些时光，当年他跟五只公狼公平决斗以后才赢得了狼妈妈，那时候狼群可不是为了讨好狼妈妈才叫她“恶魔”的。希尔·汗也许能应付应付狼爸爸，狼妈妈他就对付不了啦，他心里明白，狼妈妈在这里占尽了地利，一打起来准会拼个你死我活。希尔·汗咆哮着退出洞口，一来到洞外，他就大声吼道——

“狗总在自家院子里叫得最凶！等着瞧吧，咱们看看狼群对收养人崽子有什么说法。这个小崽子是我的，早晚会落到我的牙缝里，呸，你们这些大尾巴贼！”

气呼呼的狼妈妈猛地躺在小狼们之间，狼爸爸用低沉的声音严肃地对她说——

“希尔·汗这话说得一点不假，确实得让狼群看看这个小崽子。你还想收养他吗，孩子他妈？”

“当然了！”狼妈妈急促地说，“他夜里孤零零地到这儿来，身上光溜溜的，肚子也饿坏了。可他就是不害怕！看，他已经把我的一个孩子推到一边去了。要是那个瘸子屠夫杀了他后逃回维冈嘎，这里的村民一定会来报仇，把我们的窝全都搜个底朝天！收不收养他？我当然要收养他了。躺好别动，小青蛙。噢，你这个莫戈里——莫戈里的

